



**МЕМОРАНДУМ О  
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

**МЕЖДУ**

**УНИВЕРСИТЕТОМ КАРАБУК  
ТУРЦИЯ**

**И**

**ОШСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ  
КЫРГЫЗСТАН**

**MUTAVAKAT ZAPTI (MOU)**

**ARASINDA**

**KARABÜK ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYE**

**VE**

**OŞ DEVLET ÜNİVERSİTESİ  
KIRGİZİSTAN**

**2019**

Türkiye Cumhuriyeti'nin Karabük Üniversitesi 29/05/2007 tarihinde 5662 Sayılı Kanun maddesinin Resmi Gazetede yayımlanan 26536 Sayılı Kanun altında kurulmuştur. Üniversite yerleşkesi Kastamonu Yolu Demir Çelik Kampüsü, 78050 Kılavuzlar/Karabük Merkez/Karabük adresinde yer almaktadır. Oş Devlet Üniversitesi ul. Lenina 331, Oş/Kırgızistan adresinde bulunmaktadır. Bu anlaşma, her iki üniversitenin birinci taraf olarak yasal temsilcileri ve izin verilen atamalarını da içerek, yasal temsilcilerini ve izin verilen atamalarını baz alınarak gerçekleştirilecektir. Anlaşma dili olarak İngilizce ve Türkçe kullanılacaktır.

Şartlara göre:

- A. Evrensel bir üniversite olmayı hedefleyen Karabük Üniversitesi, insan, toplum, çevre sorunlarına duyarlı ve bu konularda ulusal ve özellikle uluslararası kurumlarla iş birliği yapan bir üniversitedir.
- B. Oş Devlet Üniversitesi 1939 yılında kurulmuştur. Oş Devlet Üniversitesinde 20 fakülte, 3 enstitü, 4 kolej, 1 araştırma enstitüsü, 5 lise, 2 eğitim merkezi, 22 uluslararası merkez, 10 yurt, 1 otel, 2 tip kliniği ve ayrıca Ümüt dinlenme tesisi bulunmaktadır. "AVN" otomatik sistem kullanılmaktadır. 57 laboratuvar, 3 test merkezi mevcuttur. Oş Devlet Üniversitesi birçok uluslararası kuruluşla işbirliği yapmaktadır: BM Kırgızistan Ofisi, USAID, Avrupa Birliği Erasmus + programı, Mevlana, Alman DAAD programı, ACCELS, TIKA ve diğerleri.
- C. Taraflar, bu Mutabakat Zaptına kendi niyetlerini beyan etmek ve taraflar arasında burada yer alan hükümler çerçevesinde bir iş birliği ve bu iş birliğinin temelini kurmak istemektedirler.

## **MUTABIK OLUNAN İŞ BİRLİĞİ ALANLARI**

### **1. AMAC**

Bu Mutabakat Zaptına konu olan taraflar, her iki ülke de yürürlüğe giren yasalar, kurallar, düzenlemelere ve ulusal politikalara tabi olmak kaydıyla, eşitlik ve karşılıklı yarar baz alınarak, taraflar arasındaki akademik iş birliğini güçlendirmek, teşvik etmek ve geliştirmek için gayret gösterecektir.

### **2. İŞ BİRLİĞİ ALANLARI**

1. Her bir taraf, kendi ülkelerindeki yasalar, kurallar, düzenlemeler ve ulusal politikalara tabi olacak şekilde ve aşağıdaki alanlarda iş birliğini teşvik etmek ve bu teşvik için gerekli adımları atmaya çalışacaktır.
2. Öğrenci değişimi ve özel tasarlanmış yurtdışı eğitim programlarını kapsayan tüm diplomaya yönelik olmayan akademik çalışmalar;
3. Araştırma ve öğretim amaçlı akademik personel ziyaretleri ve değişimleri;
4. İşbirlikçi araştırma etkinlikleri;
5. Kütüphane kaynakları ve araştırma yayınları ile sınırlı olmaksızın telif hakkı olmayan bilginin değişimi;
6. Müfredat geliştirmek;
7. Sürekli eğitim ve diğer eğitim programları ile ilgili iş birliği;
8. Sempozyumların, uluslararası toplantıların, konferansların ve çalıştayların organizasyonu;
9. Ortak ve Çift Diploma Programlarının geliştirilmesi;
10. Öğrencilerin staj programlarının düzenlenmesi;

### **3. FİNANSAL DÜZENLEMELER**

1. Bu Mutabakat Zaptı, taraflar üzerinde herhangi bir mali yükümlülük doğurmaz.
2. Her bir taraf, bu Mutabakat Zaptı bağlı olan konularda kendi maliyet ve masraflarını üstlenir.

### **4. MUTABAKAT ZAPTI'NIN ETKİLERİ**

Bu Mutabakat Zaptı, sadece tarafların niyetlerinin birer kaydını teşkil etmekte olup, bunlar hiçbir şekilde ulusal veya uluslararası kanunlar çerçevesinde yükümlülükler oluşturmamakta veya yaratmamakta, bunları oluşturma veya yaratmama maksadı içermemektedir; hukuki bir süreç oluşturmamakla birlikte açık veya zimni herhangi bir hukuki bağlayıcı veya yaptırımcı yükümlülük oluşturmamaktadır.

### **5. TEMSİLCİLİĞİN OLMAMASI**

Burada yer alan hiçbir şey, taraflar arasında herhangi bir ortak girişim ortaklılığı veya resmi ticari organizasyon olarak kurulmayacak veya taraflardan birini diğerinin temsilcisi olarak teşkil edilmesine fırsat vermeyecektir.

### **6. YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH**

1. Bu Mutabakat Zaptı, imzalama tarihinde yürürlüğe girecek ve altı (6) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.
2. Bu Mutabakat Zaptı, taraflarca yazılı olarak mutabakata varıldığından ve mutabakat süresi dolduğunda, taraflarca belirlenen süre kadar yeniden uzatılabilir.
3. Her bir Taraf, bu Mutabakat Zaptını, diğer tarafa bu niyetin 60 günü boyunca yazılı olarak bildirmek suretiyle feshedebilir.

### **7. FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI**

1. Fikri mülkiyet haklarının korunması, tarafların ilgili ulusal yasalarına, kurallarına ve düzenlemelerine ve her iki tarafın imzaladığı diğer uluslararası anlaşmaya uygun olarak uygulanacaktır.
2. Herhangi bir tarafın herhangi bir yayın, belge ve / veya araştırması, isim, logo ve / veya resmi ambleminin kullanılması, taraflardan birinin önceden yazılı izni alınmaksızın yasaktır.
3. Yukarıdaki 1. paragraftaki maddelere ek olarak, herhangi bir teknolojik gelişme ve bu amaçla yapılan herhangi bir ürün ve hizmet geliştirme ile ilgili fikri mülkiyet hakları:
  - i. Taraflar ortaklaşa veya tarafların ortak faaliyet gayretille elde edilen araştırma sonuçlarının karşılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılan koşullara uygun olarak tarafların karşılıklı mülkiyetindedir; Ve
  - ii. Tarafın tek başına veya ayrı ayrı veya tarafın tamamen ve ayrı bir gayrctlc olde ettiği araştırma sonuçları, yalnızca ilgili tarafı bağlamaktadır.

## **8. GİZLİLİK-MAHREMİYET**

1. Her bir taraf, işbu Mutabakat Zaptının uygulanması süresince diğer tarafça alınan veya tedarik edilen belge, bilgi ve diğer verilerin gizlilik ve mahremiyetini ve bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan diğer anlaşmaları dikkate almayı ve gözlemlemeyi taahhüt etmelidir.
2. Yukarıdaki 1. paragrafin amaçları doğrultusunda, bu belgeler, bilgiler ve veriler, bir tarafın (teklif veren taraf) yürütmenin başlamasından önce veya sonrasında diğer tarafa (kabul eden taraf) açıkladığı herhangi bir belge, bilgi ve verileri içermektedir. Bu mutabakat Zaptının uygulanmaya girmesiyle, teknik, iş, pazarlama, politika, uzman teknik bilgi, planlama, proje yönetimi ve diğer dokümanlar, bilgi, veri ve / veya herhangi bir formdaki çözümlerin ,bunlarla sınırlı kalmayan ,bir belge- bilgi veya verilerin yazılı olarak veya gizli olarak nitelendirilen veya kabul eden tarafın bilgisi dahilinde olması veya doğası gereği sözlü olarak verildiğinde kendine özgü koşullar altında olduğunu belirtir.
3. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının sona ermesine rağmen arasındaki bağlayıcı niteliklerin devam etmesi konusunda murakiptir.

## **9. ASKİYA ALMA-DURDURMA**

Her bir taraf, ulusal güvenlik, ulusal çıkar, kamu düzeni veya kamu sağlığı nedenleriyle bu Mutabakat Zaptının uygulanmasının geçici olarak veya kısmen askiya alınma hakkını saklı tutmaktadır; bu askiya alma, Anlaşma Zaptını yürürlüğe girdiği an itibarı ve hemen sonrası için diğer tarafın verilen diplomatik kanallar aracılığıyla derhal yürürlüğe girecektir.

## **10. UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ**

İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin herhangi birinin yorumlanması ve/veya yürürlüğe girmesi ve/veya uygulanması ile ilgili taraflar arasındaki herhangi bir fark veya uyuşmazlık olması halinde herhangi bir üçüncü tarafa veya uluslararası mahkemeye başvurmadan diplomatik yollarla taraflar arasında karşılıklı istişare ve/veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde halledecektir.

## **11. BİLDİRİM**

Bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan herhangi bir iletişim İngilizce dilinde yazılı olacak ve duruma göre kayıtlı posta ile adrese teslim edilecek veya Karabük Üniversitesi ve Osh Devlet Üniversitesi elektronik posta adresine veya faks numarasına gönderilecektir, aksi belirtilmemişçe, her iki taraf da göndereni bilgilendirebilir ve usulüne uygun olarak kabul edilen adres veya elektronik posta adresinde veya faks numarasında alıcıya teslim edildiğinde usulüne uygun olarak verilmiş veya teslim edilmiş sayılır.

Karabük Üniversitesi	Oş Devlet Üniversitesi
<p>Karabük Üniversitesi Demir Çelik Kampüsü Kılavuzlar Köyü Öte Karşı Üniversite Kampüsü Merkez Karabük Tel: +90 370 444 0 478 Fax: +90 370 4189407 E-posta: iletisim@karabuk.edu.tr Web: www.karabuk.edu.tr</p>	<p>Oş Devlet Üniversitesi 714000 Kırgızistan Cumhuriyeti, c. Oş, Lenin, Str. 331 Tel.: +996 3222 22273, +996 3222 20997 Faks: (03222) 57558 e-posta: oshsu.oms@gmail.com web sitesi: www.oshsu.kg</p>

Yukarıdaki kayıt, Karabük Üniversitesi ile Oş Devlet Üniversitesi arasındaki belirtilen konulardaki karşılıklı uzlaşmaları temsil etmektedir. TASDIKEN Taraflar bu Mutabakat Zaptının (MOU) yukarıda belirtilen tarihte olduğu gibi usule göre gerçekleştireceklerdir.

Bu Mutabakat Zaptı iki eş kopya olarak hazırlanmış olup her bir taraf her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalanmış bir adet kopyasına sahiptir.

## KARABÜK ÜNİVERSİTESİ

Prof. Dr. Refik POLAT

Rektör

Karabük Üniversitesi

TARİH: 10.10.2019



## OŞ DEVLET ÜNİVERSİTESİ

Kudayberdi KOCOBEKOV

Geçici Rektörü

Oş Devlet Üniversitesi

TARİH: 10.10.2019





**ӨЗ АРА КЕЛИШИМ ЖӨНҮНДӨ  
МЕМОРАНДУМ**

**MUTAVAKAT ZAPTI (MOU)**

**АРАСЫНДА**

**ARASINDA**

**КАРАБҮК УНИВЕРСИТЕТИ  
ТҮРКИЯ**

**KARABÜK ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYE**

**МЕНЕН**

**VE**

**ОШ МАМЛЕКЕТТИК  
УНИВЕРСИТЕТИ  
КЫРГЫЗСТАН**

**OŞ DEVLET ÜNİVERSİTESİ  
KIRGİZİSTAN**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN OSH STATE UNIVERSITY, KYRGYZSTAN  
AND KARABUK UNIVERSITY, TURKEY**

**2019**

Karabuk University, Turkey, is built according to the 26536 law published in official newspaper based on law 5662 in 29/05/2007 year. Karabuk University, Campus of Demir Chelik situated in 78050 central Karabuk. Osh State University is located in Osh, Kyrgyzstan, street Lenin 331. This agreement is legal and carried out on the basis of authorized appointments. Agreement is written in Turkish and English languages.

## **CONDITIONS**

- A. For the universality purpose, Karabuk University gives attention to humanitarian, society problems, in this field it considered as University that works with national and international organizations.
- B. Osh State University was established in 1939. There are 20 faculties, 4 colleges, 1 scientific research institute, 5 schools, 2 study institutes, 22 international institutes, 10 student's hostel, 1hostel, 1 clinic and also there is Umut clinic. Osh State University also uses the AVN system. There are 57 laboratories, 3 test centers. Osh state university cooperates with a lot of international institutes and organizations such as : the UN office in Kyrgyzstan, U.S. agency for international development (USAID), the EU Erasmus+ program, Mevlana, DAAD (German Academic Exchange Service), ACCELS (American Councils for international education), TIKA (Turkish cooperation and coordination agency) and others.
- C. According to decision of memorandum of understanding , parties are planned to cooperate with each other.

## **COMMON PROVISIONS**

### **1. OBJECT**

Parties of Memorandum of Understanding will work, take into account laws, rules and national policies, Memorandum is based on equality and mutual understanding, for the development and dissemination of academic cooperation.

## **2. THE FIELD OF COOPERATIONS**

1. Parties of Memorandum of Understanding will take into account laws, rules and national policies ,will try to take all necessary measures to facilitate cooperation in the following areas.
2. Specially designed for student exchange and study abroad  
Graduation programs containing all leading scientific research;
3. Academic mobility of academic staff for researches.
4. Promotion scientific cooperation and joint research in areas of mutual interests.
5. Sharing not only sources from libraries and research publications, but also information without copyright.
6. Curriculum development.
7. Cooperation with continuing education and other education programs.
8. Organization of joint international scientific and practical forums (symposia, seminars and conferences), as well as applying remote technologies.
9. Development of joint and double degree programs.
10. Development of academic mobility of students.

## **3. FINANCE MEASURES**

1. Parties of Memorandum of Understanding do not assign financial responsibility.
2. Each of the parties, issues related to the memorandum by mutual agreement bears its own costs and expenses.

## **4. RESULT OF MEMORANDUM**

This Memorandum of Understanding reported their own aims and the Protocol does not bind national and international laws, there is no intention to create them, and does not include legal obligations and prohibitions.

## **5. ABSENCE OF REPRESENTATIVE**

The Memorandum does not pursue financial gain.

## **6.DURATION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

- 1.This agreement will take effect immediately upon sign by both parties, and it will be valid during for 6 years.
2. If the Parties or one of the party of Memorandum of understanding at the expiration of its term does not submit a written notice shall be prolonged for the specified time.
- 3.Parties can terminate through by written in 60 days.

## **7. PROTECTION OF INTELLECTUAL RIGHTS.**

1. Intellectual rights will be carried out accordance to national laws, rules and as well as in accordance with other international treaties.
2. The use of a logo, name, official emblem, advertisement, document or research without the permission of one of the parties is prohibited.
3. In addition to the first point. Intellectual rights of technological developments, as well as the development and development of cooperation:
  - i. The results of research in joint activities by mutual consent is considered the property of the Parties
  - ii. The results of research performed by one of the Parties belong only to one of the Party.

## **8. CONFIDENTIALITY**

1. Each of the Parties of the Memorandum of understanding must take into account the confidentiality of the documents of one of the parties.
2. In addition to the first part. Since the entry into force of the Memorandum of understanding of technology, marketing, policy, technical expertise, planning, project management, knowledge, information and other documents accepted any document notification or information in writing or in secret form or under the circumstances accepted orally will be considered in a certain order.
3. Despite the termination of the Memorandum of understanding can continue joint features.

## **9. TERMINATION**

Each of the Party of the Memorandum of understanding for reasons of national security, national interests and social health care may terminate for a certain time. Termination of the Memorandum of understanding from the moment of entry into force or after some time may occur through diplomatic channels of one of the Parties.

## **10. DISAGREEMENT**

All disputes under this Memorandum of understanding shall be resolved through negotiations.

## **11. ADDITIONAL TERMS**

As a result of this Memorandum of Understanding, the completed information is written in English and will be sent by post to a registered address or sent by e-mail or fax number to Karabuk University and Osh State University. Upon delivery to the recipient by post, by e-mail address or fax number is considered issued or transmitted in the proper manner.

<b>Karabuk University</b>	<b>Osh State University</b>
Karabuk University, Campus of Demir Chelik Kilavuzlar Koyu Ote Karshy University Central of Karabuk Tel: +90 370 444 0 478 Fax: +90 370 4189407 e-mail: <a href="mailto:iletisim@karabuk.edu.tr">iletisim@karabuk.edu.tr</a> web site: <a href="http://www.karabuk.edu.tr">www.karabuk.edu.tr</a>	Osh State University 723500 Kyrgyz Republic, Osh, Lenin st. 331 Tel.: +996 3222 22273, +996 3222 20997 Fax: (03222) 57558 e-mail: <a href="mailto:oshsu.oms@gmail.com">oshsu.oms@gmail.com</a> web site: <a href="http://www.oshsu.kg">www.oshsu.kg</a>

The registration above is aimed for cooperation between Karabuk University and Osh State University on the indicated issues.

In particular, the parties shall implement this Memorandum of Understanding (MOU) accordingly, as indicated on the aforementioned date.

This Memorandum of Understanding is drawn up in two duplicate copies and has one copy signed by authorized representatives of parties.

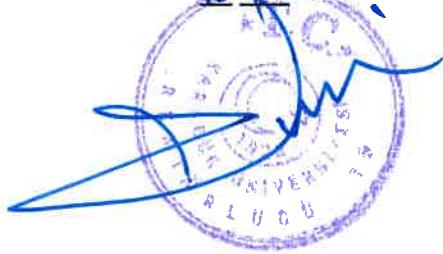
**KARABUK UNIVERSITY**

**Professor, Dr. Refik Polat**

**Rector**

**Karabuk University**

**Date: 10.10.2019**



**OSH STATE UNIVERSITY**

**Kudaiberdi Kozhobekov**

**Acting Rector**

**Osh State University**

**Date: 10.10.2019**

